

И. К. Мельник

**ФРАНЦУЗСКОЕ АВТОРСКОЕ ПРАВО ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ:
«ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ДОКУМЕНТОВЕДОВ»**

I. K. Melnik

**FRENCH INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS WITHIN DISCIPLINE
"FRENCH LANGUAGE FOR SPECIALISTS IN DOCUMENTATION"**

В статье дается анализ проблем легальности сбора и использования документов и произведений, в данном случае французских, в своей работе документоведами, рассматриваются возможности использования документов без нарушения законов, приводятся примеры последних судебных разбирательств по данному вопросу.

The article gives the analysis the possibility of using documents without breaking laws of the French intellectual property rights, provides examples of recent litigation on this issue, discusses Problems of the legality of the collection and use of documents and works, French in this case, constantly faced the documentalists in their work.

Ключевые слова: французский язык для специальных целей, документоведы, французское авторское право, понятие оригинальности произведения, виды авторского права, содержание права, исключения из авторского права, нарушения и санкции, Интернет

Keywords: French for. specific purposes, documentalists, the French intellectual property rights, the concept of originality of the work, the types of intellectual property rights, content of rights, exceptions, violations and sanctions, Internet.

Сложности использования документов и произведений существовали всегда. Появление Интернета, сделало еще более запутанным юридический аспект использования информации [1].

В связи с этим перед документоведами, использующими французские источники информации, всегда стояли проблемы, связанные с размытостью понимания авторского права на документ.

Самое главное во французском праве – это то, что мысли и информация не могут принадлежать никому. Имеет право на защиту только форма изложения мыслей, но не просто форма, а «духовная форма».

Французское авторское право основывается на защите так называемых «духовных произведений». Это понятие очень нечеткое. Авторское право защищает лишь креативное произведение, которое отражает индивидуальность автора. При этом произведение не нуждается в обязательном депонировании. Лишь физическое лицо может произвести духовное произведение, но не какое-либо общество или юридическое лицо.

Понятие оригинальности приобрело более четко очерченные формы во французском авторском праве. Это может быть освещение фотографии, расположение или композиция предметов и т. д. Иллюстрацией легального с точки зрения французского права копирования фотографии без ссылок на авторов может служить случай 2012 г. Использования фотографии кулинарного блога *Le Sol L'y laisse*, изображающей ингредиенты блюда «Pot au feu de canard», журналом *Mag* для репортажа по кулинарной тематике [2].

Обычно автором является тот, чье имя стоит на обложке. Однако бывают сложные случаи. Например, *наемные рабочие*. В этом случае автор выполняет за деньги заказ для

владельца компании, что, тем не менее, не лишает его авторского права. Например, в 2011 г. французский суд рассмотрел дело графиста и композитора общества Prizee.com [2].

В государственном секторе ситуация такая же: сотрудник является автором произведения. Однако после издания закона от 1 августа 2006 автор передает свои права государству в связи с общественной необходимостью, если только государство не начнет коммерческую деятельность.

Во французском авторском праве есть сложные случаи: *совместное творчество*. Соавторы могут использовать произведения только по взаимному согласию. Однако они имеют право эксплуатировать свою часть произведения независимо от других соавторов.

Коллективное творчество. Это тот случай, когда произведение задумано одним человеком, который привлекает множество авторов. Автором является тот, кто задумал и осуществил руководство совместной работой.

Произведение композитное или производное. Произведение, имеющее новую производную без участия автора исходного произведения, например, экранизация, перевод. В этом случае исходное произведение может быть использовано только с согласия его автора. Но как только согласие будет получено, вторичное произведение будет, находится в эксклюзивной собственности своего создателя (статья L113-4 CPI). Иногда случаи применения этого закона получают уродливую форму и наносят вред самому автору, как, например, в случае с переводом произведения Хемингуэя «Старик и море» писателем Франсуа Боном.

Имущественные авторские права

Содержание прав. Авторское право касается самого произведения, а не носителя произведения. Даже если автор продает свое произведение, например, картину, он остается автором произведения, которое за ним закреплено. Автор обладает тремя типами имущественных авторских прав. Все они утрачиваются через 70 лет после смерти автора.

Право воспроизведения позволяет автору контролировать "материальное запечатление произведения любыми способами, которые позволяют опосредованно донести произведение до публики".

Право на публичную демонстрацию предполагает, что автор разрешает "ознакомление с произведением широкого круга лиц (распространение произведения) тем или иным способом".

Исключения. Законодатель предусмотрел исключения для имущественных авторских прав, то есть случаи, когда разрешение автора не обязательно для использования его произведения.

Копия для инвалидов. Закон DADVSI от 1 августа 2006, с поправками от 28 июля 2011, ввел разрешение на пользование копиями произведений для инвалидов.

Копия для личного использования. В этом случае разрешается воспроизводить произведение в полном объеме или частично в целях личного использования.

Сохранение произведений в библиотеках. Особое исключение сделано в пользу библиотек, открытых для публики, музеев и архивных служб.

Цитирование. Цитирование также является исключением, которое позволяет воспроизводить короткие отрывки из произведений с целью критики, полемики, а также в педагогических, научных и информационных целях.

Репрография, размножение материалов. Закон предусматривает, что общество коллективного управления обязано выдавать разрешения на репрографию в коммерческих целях. Во Франции единственное общество, которое признает Министерство культуры – это CFC-Centre français d'exploitation du droit de copie

Исключение для педагогической или научно-исследовательской деятельности. Разрешается воспроизводить отрывки из произведений исключительно с целью иллюстрации в рамках обучения или научно-исследовательской работы.

Как и в случае копии для личного использования, это исключение предусматривает выплату финансовой компенсации правообладателям.

Трехэтапный тест (тройной тест). Все эти исключения применяются лишь в том случае, если они отвечают условиям трехэтапного (или тройного) теста. Исключение должно соответствовать "частному случаю" (первый этап), оно не должно препятствовать нормальному использованию произведения (второй этап) и не причинять неоправданного ущерба законным правам автора (третий этап). Окончательное решение выносит судья в каждом отдельном случае, определяя, может ли быть применено исключение или нет. Вне этих исключений необходимо разрешение автора для использования его произведения.

Санкции. Любое неразрешенное использование является нарушением авторских прав и наказывается 3-мя годами тюремного заключения или штрафом в размере 300000 евро, к которым может быть добавлена сумма возмещения убытков правообладателей. Уникален случай, когда суд назначил штраф в размере 1 миллиона евро и наказание три года тюрьмы пяти молодым людям, незаконно снимающим на камеру фильмы вне Франции. Но, с другой стороны, во избежание злоупотреблений со стороны потерпевших, французские законы предусматривают то, что выплаты за правонарушение не должны быть больше, чем возможная прибыль при нормальном использовании произведения. Сумму возможных потерь потерпевшего определяют эксперты [1; 2].

Основной случай правонарушений – незаконное скачивание стало распространенным явлением в современном обществе. С 2006 года был разработан и вступил в силу (ст. L. 336-1 CPI) закон «О творчестве и Интернете», в соответствии с которым была создана Высшая инстанция по распространению произведений и защите авторских прав в Интернете (HADOPI) (ст. L. 335-7 и L. 335-7-1 CPI).

При изучении французского авторского права в рамках дисциплины «Французский для документоведения» необходимо довести до студентов мысль о том, что в глобальном масштабе, в рамках данного раздела, права есть два основных направления работы: создание равновесия между защитой прав всех авторов и правом людей на информацию и унификация основных разделов в глобальном масштабе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Мельник, И. К.** Специфические особенности понимания специальности «Документоведение» во Франции / И. К. Мельник // Актуальные вопросы повышения качества специального лингвистического образования. – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. – С. 115–119. (Вестн. Мос. гос. лингвист. ун-та; вып. 14 (674). Сер. Педагогические науки).

2. **Мельник, И. К.** Об изучении авторского права в рамках дисциплины «Французский язык для документоведов» / И. К. Мельник, М. И. Головастова // Иностранный язык в системе профессиональной подготовки современного специалиста неязыкового профиля. – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2014. – С. 123–134. (Вестн. Мос. гос. лингвист. ун-та; вып. 14 (700). – Сер. Педагогические науки).